

RURSAMMLER

Monschau, Januar 2019





Grußwort

groet woord
greetings
mot de salutation

Liebe Leserinnen und Leser,

was 2016 unter dem abstrakten Begriff „Fremdwassersanierungskonzept für die Altstadt“ im Rat beschlossen wurde, ist nun für jedermann sichtbar. Nach den umfangreichen Bauarbeiten im vergangenen Jahr, liegt das neue Pflaster am Markt und ermöglicht den barrierefreien Zugang zur Altstadt.

Diese mit der Sanierung des Rursammlers einhergehenden Maßnahmen freuen uns natürlich besonders, da hier Synergien genutzt werden können. Doch letztlich geht es um sauberes Wasser für die gesamte Region. Ob Tuchmachertradition oder touristischer Anlaufpunkt: Die Rur war schon immer Dreh- und Angelpunkt unserer Stadt und wird es auch in Zukunft bleiben.

Ich freue mich auf den weiteren reibungslosen Ablauf der Bauarbeiten und die positiven Veränderungen im Stadtbild.

NL: Beste lezers,

Wat in 2016 onder de abstracte term 'concept voor het saneren van vreemd water' in de Raad werd besloten, is nu voor iedereen zichtbaar. Na de omvangrijke bouwwerkzaamheden in het afgelopen jaar werd de markt nieuw bestraat en is toegang tot het oude stadsdeel ook voor personen met een handicap mogelijk.

We zijn natuurlijk heel blij met de maatregelen die verbonden zijn met de sanering van de afwatering van de Roer, aangezien daarbij synergieën kunnen worden gebruikt. Het gaat uiteindelijk om schoon water voor de hele regio. Of het nu ten tijde van de lakenmakers een traditie was of een bestemming voor toeristen is, de Roer was altijd al de spil van onze stad en zal dat ook in de toekomst blijven.

Ik kijk uit naar de verdere vlotte voortgang van de bouwwerken en de positieve veranderingen in het stadsbeeld.

GB: Dear readers,

What was agreed by the council in 2016 under the abstract title of "infiltration water purification concept for the old town" is now visible to everyone. Following extensive construction work last year, the market square has a new pavement providing unrestricted access to the old town.

We are of course especially pleased with these measures, which accompany the refurbishment of the Rur collector, because it allows the exploitation of synergies. But ultimately, this is about clean water for the entire region. Be it the local cloth-making tradition or the river as a tourist destination: the Rur river has always been the central hub of our town and will remain so in the future.

I look forward to the smooth continuation of the construction works and the positive changes to the townscape.

F: Chers lecteurs,

Le terme de « concept d'assainissement externe de l'eau dans le quartier historique » adopté en 2016 par le Conseil, prend désormais du sens pour tous. Les pavés posés place du marché l'an passé permettent à chacun d'accéder au quartier historique.

Nous sommes bien entendu enthousiastes à l'idée des mesures prises pour l'assainissement du collecteur de la Roer, qui permettront l'utilisation de la synergie. Mais il en va de la propreté de l'eau dans toute la région. Tradition tisserande ou attraction touristique : la Roer a toujours été et sera toujours le point central de notre ville.

Je me réjouis de la bonne continuation des travaux et de la transformation de notre paysage urbain.

Ihre Margareta Ritter
– Bürgermeisterin –



Stadt Monschau



Die Stadt Monschau verfolgt eine nachhaltige Sanierungsstrategie.

De stad Monschau past een duurzame saneringsstrategie toe.

Monschau is pursuing a sustainable redevelopment strategy.

La ville de Monschau poursuit une stratégie d'assainissement durable.

Nach Veröffentlichungen in der Fachpresse sind bundesweit rund 20% der öffentlichen Kanalisation sanierungs- oder erneuerungsbedürftig. Mittlerweile rückt das Thema „Infrastrukturerehalt“ nicht nur bei Straßen, Schienen und Schulen, sondern auch bei der öffentlichen Kanalisation zunehmend in den Fokus öffentlicher Wahrnehmung. Leider ist diese Aufmerksamkeit dann mitunter schmerzlich, wenn Einbrüche eines Kanals oder Überflutungen Anlass der Wahrnehmung sind. Vorausschauendes Handeln muss daher früher ansetzen.

Der 1972 gebaute Rursammler als Lebensader des Kanalisationsnetzes der Monschauer Altstadt stellt mit einer Länge von rund 900 Metern im Gewässerbett der Rur eine technische Besonderheit dar, da eine andere Trasse in der engen, denkmalgeschützten Altstadt seinerzeit nicht machbar war. Die Entwässerung der rund 70 Gebäude war zudem von alters her zur Rur ausgerichtet. Diese Besonderheit hat viele Nachteile mit sich gebracht, wie beispielsweise erhöhte Betriebsaufwendungen, hohen Reparaturaufwand und nicht zuletzt ganz erhebliche Verschleißerscheinungen zum Beispiel auch durch Hochwässer bereits nach knapp 50 Jahren Betrieb.

NL: Volgens publicaties in de vakpers moet ongeveer 20% van de openbare rioleringsystemen in het hele land worden gesaneerd of vernieuwd. Ondertussen krijgt de kwestie 'infrastructuurbehoud' niet alleen op het vlak van wegen, spoorwegen en scholen, maar ook op het gebied van de openbare riolering steeds meer aandacht van het publiek. Helaas zijn instortingen van rioleringen of overstromingen soms de oorzaak van die aandacht. Er moet dus sneller anticiperend worden gehandeld.

De in 1972 gebouwde 'Rursammler' als levensader van het rioleringsstelsel van het oude stadsgedeelte van Monschau is met een lengte van ongeveer 900 meter in de rivierbedding van de Roer technisch bijzonder, aangezien een ander tracé in het smalle, beschermde oude stadsgedeelte indertijd niet haalbaar was. De afwatering van de ongeveer 70 gebouwen was ook vanaf het begin verbonden met de Roer. Dat had veel nadelen, zoals hogere exploitatiekosten, hoge reparatiekosten en, niet in het minst, zeer significante tekenen van slijtage, bijvoorbeeld door hoog water al na amper 50 jaar exploitatie.

GB: According to publications in specialist media, around 20% of the public sewer system is in need of refurbishment or renewal. The issue of infrastructure maintenance is attracting increased public attention, not just in the context of roads, rails and schools, but also with regard to the public sewer system. Unfortunately, this attention is at times poignant, when the reason for it is the collapse of a sewer or flooding. Forward-looking action must therefore be taken earlier.

The Rur collector, built in 1972, is the lifeline of the sewage network in the old town of Monschau; with a length of about 900 metres along the riverbed of the Rur, it is unusual from a technical point of view, because a different route was not feasible in the narrow, listed old town at the time it was built. The drains of the around 70 buildings have always been directed towards the Rur. This unusual feature brought with it a number of disadvantages, including higher operating costs, high repair costs and significant wear and tear (for example due to flooding) after not even 50 years of operation.

F: D'après des publications dans la presse spécialisée, environ 20% des canalisations publiques nationales nécessiteraient des mesures d'assainissement ou de rénovation. Outre les voies urbaines, ferroviaires et les écoles, la question du « maintien de l'infrastructure » des canalisations se pose de plus en plus fréquemment auprès du grand public. Il est néanmoins regrettable de constater que cette prise de conscience succède souvent à l'effondrement d'une canalisation ou à des cas d'inondations. C'est pourquoi il est primordial d'anticiper ces événements.

Établir une route dans la vieille ville classée n'était à l'époque pas faisable. Bâti en 1972 en tant qu'artère du réseau de canalisations de la vieille ville de Monschau, le collecteur de la Roer s'étend sur 900 mètres de long dans le lit du fleuve et en constitue une véritable particularité. Le drainage des quelques 70 bâtiments était en outre dirigé vers la Roer. Cette particularité est source de bien des inconvénients, tels que des coûts d'exploitation croissants, les frais de réparation élevés, sans oublier les usures non-négligeables, provoquées entre autres par les inondations après à peine 50 ans de service.

Die Stadt Monschau hat sich in vorbildlicher Weise dieser Herausforderung gestellt und verfolgt eine nachhaltige Sanierungsstrategie, die nicht nur dem Infrastrukturerhalt dient, sondern gleichzeitig auch Teil der Gewässerbewirtschaftung ist. Denn die Folgen der Sanierungsbedürftigkeit zeigen sich heute nicht nur in der Infiltration des Wassers in den Kanal mit temporärer Überlastung der Kläranlage, sondern auch durch Austritte von Abwasser in ein Gewässer, das weiter unterhalb der Trinkwassergewinnung dient. Mit der jetzigen Lösung wird in enger Abstimmung mit den Wasserbehörden erstmals ein insgesamt nachhaltiges Konzept für die wichtige Lebensader Rursammler umgesetzt.

Ministerium für Umwelt, Landwirtschaft, Natur- und Verbraucherschutz des Landes Nordrhein-Westfalen



Das Land NRW unterstützt die Maßnahme der Stadt Monschau zur Sanierung und zum Umbau des Rursammlers im Rahmen von Pilotvorhaben und Best-Practice-Beispielen aus Mitteln der Abwasserabgabe mit insgesamt ca. 2,83 Mio. €. Die Mittel der Abwasserabgabe dienen zweckgebunden einer Verwendung zur Verbesserung der Gewässergüte, auch für Hauptverbindungsammler im Bereich von Talsperren.

Es ist zu hoffen, dass die bisherige Zustimmung und Akzeptanz bei den politisch Verantwortlichen und den betroffenen Anwohnern auch über die jetzt anstehende Bauzeit mit wahrnehmbaren Belastungen erhalten bleibt.

Dipl.-Ing. Arnold Schmidt
Abwasserbeseitigung

Dipl.-Ing. Arnold Schmidt
rioolwater

Dipl.-Ing. Arnold Schmidt
sewage

Dipl.-Ing. Arnold Schmidt
eaux d'égout



NL: De stad Monschau is die uitdaging op voorbeeldige wijze aangegaan en past een duurzame saneringsstrategie toe die niet alleen als doel heeft de infrastructuur te behouden, maar tegelijk ook onderdeel is van het waterbeheer. Dat de sanering noodzakelijk is, blijkt uit de gevolgen, zoals de infiltratie van water in de riolering met tijdelijke overbelasting van de rioolwaterzuiveringsinstallatie, maar ook door lekken van afvalwater in het water dat dieper wordt gebruikt voor het winnen van drinkwater. Met de huidige oplossing wordt voor de eerste keer in nauwe samenwerking met het waterschap een duurzaam algemeen concept voor de belangrijke levensader 'Rursammler' uitgewerkt en uitgevoerd.

De deelstaat NRW steunt de maatregel van de stad Monschau voor de sanering en verbouwing van de 'Rursammler' in het kader van proefprojecten en best-practicevoorbeelden met gelden van de afvalwaterheffing van in totaal ongeveer € 2.830.000. De gelden van de afvalwaterheffing zijn ervoor bestemd om de waterkwaliteit te verbeteren, ook voor de hoofdafwatering binnen het bereik van stuwdammen. Het is te hopen dat de beleidsmakers en de betrokken omwonenden ook de komende bouwwerken met merkbare last goedkeuren en aanvaarden, zoals dat tot hier toe het geval geweest is.

GB: Monschau met this challenge exemplarily and is pursuing a sustainable redevelopment strategy that not only serves to maintain the infrastructure but also plays a role in water management. The poor condition of the sewage system not only causes water to infiltrate the sewer putting a temporary strain on the sewage treatment plant, it also means that wastewater finds its way into water that is, downriver, used for drinking water production. The current comprehensive solution, which is being implemented in close coordination with the water authorities, is a sustainable approach for the vital lifeline Rur collector.

The state of North Rhine-Westphalia is supporting the refurbishment and conversion of the Rur collector in Monschau, within the framework of pilot projects and best-practice examples, with funds from sewage taxes totalling approximately 2.83 million Euros. The funds from the sewage tax are earmarked for use to improve water quality, as well as for main connection collectors in the vicinity of dams. We hope that the approval and acceptance by policymakers and the affected residents will continue over the forthcoming construction works and the resulting perceptible disruptions.

F: Faisant véritablement figure de modèle, la ville de Monschau fait face au défi, suivant une stratégie d'assainissement durable non seulement au bénéfice du maintien de l'infrastructure, mais aussi de la gestion des eaux. En effet, la nécessité d'assainissement est aujourd'hui visible d'une part à l'infiltration de l'eau dans la canalisation, surchargeant temporairement la station d'épuration, et d'autre part à l'écoulement des eaux usées dans des eaux servant à la collecte d'eau potable. La solution actuelle, élaborée en étroite collaboration avec les administrations des eaux, permettra pour la première fois de mettre en œuvre un projet durable et global pour l'artère primaire du collecteur de la Roer. Le Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie soutient les mesures de la ville de Monschau quant à l'assainissement et à la restructuration du collecteur de la Roer dans le cadre de projets pilotes et d'exemples de Best-practice en investissant environ 2,83 millions d'euros provenant des redevances sur les eaux usées. Il faut investir ces dernières jusqu'aux collecteurs primaires se trouvant dans la zone de barrages afin d'améliorer la qualité générale de l'eau. Nous espérons que la connivence et la compréhension du projet par les politiciens et les résidents concernés se maintiendront au cours de la phase des travaux et malgré les possibles nuisances visibles.

Sanierung des Rursammlers

Sanering van de ‚Roersammler‘ Refurbishment of the Rur collector Assainissement du collecteur de la Roer



Zwischen Stadtstraße und Rosenthal fließen – beinahe unbemerkt – seit 45 Jahren die Abwässer der Stadt Monschau durch den sogenannten Rursammler, der größtenteils im Bett der Rur verlegt wurde. Mit großem Aufwand, Sprengungen im Gestein der Rur und jeder Menge Beton wurde die Kanalisation in den 1970er Jahren auf den neusten Stand der Technik gebracht.

Da der Rur in Bezug auf die Trinkwasserversorgung der Städteregion eine besondere Bedeutung zukommt, wurden der Hauptkanal und die vielen Hausanschlüsse, regelmäßig inspiziert. Doch immer wieder sind Mängel festgestellt worden: Eindringendes Wasser aus der Rur sorgt für einen hohen Arbeitsaufwand bei der örtlichen Kläranlage, die so auch Fremdwasser mit aufbereiten muss.

Beschluss und Förderung: Der Rursammler wird saniert

2016 beschloss der Rat der Stadt Monschau die Sanierung der Kanalisation einstimmig. 2018 wurde der erste große Bauabschnitt vollendet. Möglich sind die aufwendigen Sanierungsarbeiten durch die Förderung des Umweltministeriums, denn die Kosten des Bauvorhabens werden zu 80 Prozent mit Fördermitteln finanziert.

Die Rur ist wichtig für die Trinkwasser- versorgung.

De Roer is belangrijk voor de
drinkwatervoorziening.

The Rur river is important for
drinking water supply.

La Roer est primordiale pour
l'alimentation en eau potable.

NL: Tussen de stedelijke weg en Rosenthal stroomt – bijna ongemerkt – al 45 jaar afvalwater van de stad Monschau door de zogenaamde ‚Rursammler‘ die grotendeels in de bedding van de Roer werd verplaatst. Met grote moeite, het laten springen van gesteente in de Roer, en veel beton werd de riolering in de jaren 1970 vernieuwd. Omdat de Roer vooral van belang is voor de drinkwatervoorziening voor de stedenregio, werden de belangrijkste riool en de vele huisaansluitingen regelmatig geïnspecteerd. Maar steeds weer werden tekortkomingen vastgesteld: binnensijpelend water van de Roer zorgt voor een hoge belasting van de plaatselijke rioolwaterzuiveringsinstallatie die zo ook vreemd water mee moet verwerken.

Besluit en subsidiëring:
de ‚Rursammler‘ wordt
gesaneerd

In 2016 besloot de gemeenteraad van Monschau unaniem dat de riolering moest worden gesaneerd. In 2018 werd de eerste belangrijke bouwfase afgerond. De ingrijpende saneringswerken zijn mogelijk door subsidies van het Ministerie van Milieu, omdat de kosten van het bouwproject tot 80 procent met financiële steun worden gefinancierd.

GB: The wastewater of the town of Monschau has been running through the so-called Rur collector between Stadtstraße and Rosenthal – virtually unnoticed – for 45 years; the main section of the collector was laid in the bed of the Rur river. With great effort, including rock detonations in the Rur river and lots of concrete, the sewer system was given a state-of-the-art refurbishment in the 1970s. Because the Rur river is very important for the region's drinking water supply, the main sewer and the many domestic connections were regularly inspected. However, faults were found frequently: Incoming water from the Rur river meant a lot of work for the local sewage treatment plant, which also had to treat infiltration water.

Decision and funding:
The Rur collector will be
refurbished

In 2016, the Monschau town council unanimously decided to refurbish the sewer system. The first major construction phase was completed in 2018. The refurbishment work is made possible with the help of funding by the ministry of the environment as 80 percent of the costs of the construction project are covered by subsidies.

F: Voilà 45 ans que, pratiquement inaperçues, les eaux usées de Monschau coulent à travers le collecteur de la Roer, lequel est en grande partie encastré dans le lit du fleuve. De gros efforts, des dynamitages de la roche de la Roer et des tonnes de béton ont été nécessaires pour moderniser la canalisation dans les années 1970. La Roer étant primordiale à la région urbaine en matière d'approvisionnement en eau potable, son canal principal et ses nombreux bras ont régulièrement été contrôlés, révélant des failles : les infiltrations sont à l'origine de travaux au niveau de la station d'épuration locale, laquelle doit également traiter les eaux externes.

Décision et financement :
Le collecteur de la Roer en
cours d'assainissement

Le conseil de Monschau a voté en 2016 l'assainissement de la canalisation. La première phase a été achevée en 2018. Financé à 80% par le Ministère de l'environnement, ce projet a toutes les chances d'être mené à bien.

Nach 165 Kilometern mündet die Rur in die Maas.

Na 165 kilometer mondt de Roer uit in de Maas.

After 165 kilometres, the Rur flows into the Maas.

La Roer afflue dans la Meuse, à 165 km de distance.

Industrielle Vergangenheit, touristische Zukunft

Dieser hohe Förderungsgrad zeigt, wie wichtig die Rur für die Region ist. Während der Fluss in der Vergangenheit vor allem für die wirtschaftliche Prosperität stand und Industrie und Wirtschaft nach Monschau lockte, ist die Rur heute ein wichtiger Faktor für die Trinkwasserversorgung der gesamten Städte-region.

Im Hohen Venn entspringend, durchfließt die Rur verschiedene Stauseen, aus denen teilweise Rohwasser, das für die Trinkwasseraufbereitung genutzt wird, entnommen wird, und mündet nach ungefähr 165 Kilometern in den Niederlanden in die Maas.

NL: Industrieel verleden, toeristische toekomst

Deze hoge mate aan subsidiëring toont, hoe belangrijk de Roer is voor de regio. Terwijl de rivier in het verleden voornamelijk voor de economische welvaart stond en de industrie en economie naar Monschau trok, is de Roer vandaag een belangrijke factor voor de drinkwatervoorziening van de hele stedenregio.

De Roer ontspring in de Hoge Venen en stroomt door verschillende reservoirs, waaruit gedeeltelijk nog niet gezuiverd, voor de drinkwaterbereiding gebruikt water wordt gewonnen, en mondt na ongeveer 165 kilometer uit in de Maas in Nederland.

GB: Industrial past, tourist future

This high level of funding shows how important the Rur river is for the region. While in the past, the river primarily meant economic prosperity and attracted industry and business to Monschau, today the Rur is an important factor for the supply of drinking water for the entire urban region.

The Rur river has its source at the Hohes Venn, after which it flows through various reservoirs (some of which provide untreated water that is turned into drinking water) and finally, after about 165 kilometres, it flows into the Maas river in the Netherlands.

F: Passé industriel, Avenir touristique

Cette évolution prouve que la Roer est primordiale pour la région. Autrefois symbole d'aisance économique alors que Monschau brillait par son industrie et son économie, la Roer alimente aujourd'hui toute la région urbaine.

Prenant source dans les Hautes-Fagnes, la Roer couvre différents réservoirs puisant de l'eau brute pour traiter l'eau courante et afflue à Maas (NL), à près de 165 km de distance.

Bauabschnitt 2019

2019 wird ein entscheidender Schritt vollzogen: Der alte Rursammler soll stillgelegt werden. Das Abwasser wird in Zukunft nicht mehr unter der Rur abgeführt, sondern auf der Straßenseite der anliegenden Häuser. Das spektakulärste Vorhaben ist aber sicherlich die Installation einer Schmutzwasserpumpstation an „Richters Eck“, die in fast sechs Metern Tiefe installiert werden muss.

Während die Pumpstation und die Brückenabhängungen, die das Abwasser hinter der Pumpstation auf die andere Seite der Rur führen sollen, bis Ende Mai fertig gestellt werden sollen, können die Sanierungsarbeiten im Rurbett zwischen Juni und September durchgeführt werden: Insgesamt sollen 22 Schächte komplett abgetragen werden, sodass im Rurbett nur noch vier Schächte bestehen bleiben.

Mehr als nur Fremdwassersanierung

Nach Abschluss der Bauarbeiten bleibt das Ergebnis für Besucherinnen und Besucher der Stadt nahezu unsichtbar. Sicht- und spürbar



bleiben die integrativen Baumaßnahmen: Das Pflaster der Stadt wird in großen Teilen neu verlegt und barrierefrei. Außerdem wird gegenüber des Auklosters an der Ufermauer der Eschbachstraße eine Verweilplattform eingerichtet, die die Rur noch unmittelbarer erlebbar macht.

NL: Bouwfase 2019

In 2019 wordt een belangrijke stap uitgevoerd: de oude „Rursammler“ zal worden stilgelegd. Het afvalwater wordt in de toekomst niet meer in de Roer afgevoerd, maar naar de straatzijde van de naburige huizen. Maar het spectaculairste project is zeker de installatie van een pompstation voor afvalwater aan „Richters Eck“ die op bijna zes meter diepte moet worden geïnstalleerd.

Terwijl het pompstation en de brugsuspensies, die het afvalwater achter het pompstation naar de andere kant van de Roer moeten leiden, tegen einde mei klaar moeten zijn, kunnen de saneringswerken in de Roerbedding tussen juni en september worden uitgevoerd: een totaal van 22 schachten moet volledig worden verwijderd, zodat in de Roerbedding nog 4 schachten overblijven.

Meer dan alleen sanering van vreemd water

Na voltooiing van de bouwwerken blijft het resultaat voor bezoekers van de stad vrijwel onzichtbaar. Zicht- en voelbaar blijven de integratieve bouwwerkzaamheden: de bestrating van de stad wordt grotendeels heraangelegd en zal toegankelijk zijn voor personen met een handicap. Verder wordt een ontspanningsplatform aangelegd tegenover het Auklooster aan de keermuur van de Eschbachstraße. Zo is de Roer nog directer voelbaar.

GB: 2019 construction phase

A big step will be taken in 2019: the old Rur collector will be shut down. The wastewater will then no longer be tunnelled under the Rur and instead flow along the side of the road of the adjacent houses. The most dramatic undertaking is probably the setup of a wastewater pumping station at „Richters Eck“ at a depth of almost six metres.

While the pumping station and the bridge suspensions, which will carry the wastewater behind the pumping station to the other side of the Rur, are expected to be completed by the end of May, the work in the bed of the Rur river can only be carried out between June and September: 22 ducts will be completely removed, so that only four ducts will remain in the river bed.

More than just infiltration water purification

After completion of the construction work, the result will be almost invisible to visitors to the town. What will be visible and obvious are the integrative building works: most of the pavements will be renewed and make the town accessible to all. A viewing platform will be installed opposite the Aukloster monastery by the river bank at Eschbachstraße, which will make the Rur even more of an experience.

F: Phase de travaux 2019

2019 va marquer une étape cruciale : l'ancien collecteur de la Roer doit être fermé. Les eaux usées ne seront plus conduites sous la Roer mais côté rue des maisons voisines. Le projet le plus imposant reste l'installation d'une station de pompage des eaux usées au « Richters Eck » à près de six mètres de profondeur.

Si la station et les suspensions du pont menant les eaux usées de l'autre côté de la Roer sont prévus pour le mois de mai, l'assainissement du lit de la Roer ne sera effectué qu'entre juin et septembre : 22 puits seront retirés de sorte qu'il n'en restera plus que quatre.

Plus qu'un assainissement des eaux externes

Une fois les travaux clôturés, le résultat sera presque imperceptible pour les visiteurs de la ville. Les mesures intégratives le sont : les pavés seront en grande partie renouvelés et accessibles à tous. De plus, une promenade sera installée face au monastère Aukloster, pour une meilleure découverte de la Roer.

Das Rurarchiv

Het Roerarchief The Rur archive Les archives de la Roer

Dr. Bernd Läufer ist seit 2010 Stadtarchivar von Monschau und kennt die Stadtgeschichte und die Entwicklungen rund um die Rur sehr genau.

Herr Läufer, welche Rolle spielte die Rur bei der Entstehung von Monschau?

Wie bei vielen anderen Siedlungen, die sich später zu Städten entwickelt haben, ist fließendes Wasser vor allem für die produzierende Wirtschaft von entscheidender Bedeutung. Im heutigen Monschau wurde die Wasserkraft schon ab dem 16. Jahrhundert für die Walkmühlen der Tuchmacher verwendet.

Wurde das Rurwasser getrunken und spielte die Wasserqualität zu dieser Zeit eine besondere Rolle?

Das Wasser der Rur war sauber und galt als besonders kalkarm. Beste Bedingungen für die Produktion von Tuchen! Von der Nutzung als Trinkwasser war damals aber vehement abzuraten, da die von den Tuchmachern genutzten Mittel zum Bearbeiten und Färben der Wolle gesundheitsschädlich waren. Die Versorgung mit Trinkwasser geschah bis ins 20. Jahrhundert über Hausbrunnen. Mit der Verlegung von Wasserleitungen wurde erst zur Jahrhundertwende begonnen und aufgrund der hohen Kosten wurden einige Gebiete erst in den 1950er Jahren erschlossen.

NL: Dr. Bernd Läufer is sinds 2010 stadsarchivar van Monschau en kent de geschiedenis van de stad en de ontwikkelingen rond de Roer zeer goed.

Meneer Läufer, welke rol heeft de Roer gespeeld in de ontwikkeling van Monschau?

Zoals bij vele andere nederzettingen die zich later tot steden hebben ontwikkeld, is stromend water vooral voor de producerende economie van cruciaal belang. In het huidige Monschau werd waterkracht al sinds de 16e eeuw voor de volmolens van lakenwevers gebruikt.

Werd het water van de Roer gedronken en speelde de waterkwaliteit op dat moment een bijzondere rol?

Het water van de Roer was schoon en werd beschouwd als bijzonder kalkarm. De beste omstandigheden voor de productie van lakens! Het gebruik als drinkwater werd in die tijd sterk afgeraden, aangezien de door de lakenwevers gebruikte middelen voor de verwerking en het verven van wol schadelijk waren voor de gezondheid. Drinkwater werd tot in de 20e eeuw via eigen waterputten voorzien. Met de aanleg van waterleidingen werd pas rond de eeuwwisseling begonnen en als gevolg van de hoge kosten werden sommige gebieden pas in de jaren 1950 geopend.

GB: Dr Bernd Läufer has been Monschau's town archivist since 2010 and he is very familiar with the town's history and the developments.

Mr Läufer, what role does the Rur river play in the foundation of Monschau?

As with many other settlements which later became towns, flowing water is crucial for the producing sector in particular. In Monschau, the power of water was used from the 16th century for the fulling mills of the cloth-makers.

Did people drink the Rur water and did the quality of the water play a special role at that time?

The Rur water was clean and was seen as particularly low in lime. These were excellent conditions for the production of cloth! Drinking the river water was strongly discouraged, because the materials the cloth-makers used to process and dye the wool were harmful. Domestic wells provided the drinking water until into the 20th century. Water pipes were not laid until the turn of the century and the high costs involved meant that some areas were not connected until the 1950s.

F: Bernd Läufer est archiviste de la ville de Monschau depuis 2010 et l'histoire de la ville n'a aucun secret pour lui, de même que les évolutions de la Roer.

Monsieur Läufer, Quel est le rôle de la Roer dans la création de Monschau?

Comme pour nombre de lotissements étant devenus des villes, l'eau courante est capitale pour une économie productive. À Monschau, l'énergie hydraulique était déjà utilisée au XVIème siècle pour les foulons des tisserands.

L'eau de la Roer était-elle consommée et sa qualité avait-elle un rôle particulier à cette époque?

L'eau de la Roer était propre et peu calcaire. Parfait pour la production d'étoffes! Il était déconseillé de boire l'eau, les substances de traitement et de coloration de la laine étant nocives. Les puits domestiques ont fourni l'eau potable jusqu'au XXème siècle, les conduites d'eau n'ayant été posées qu'au cours du siècle. En raison des coûts, certains quartiers ne furent raccordés que dans les années 1950.



Wie hat sich die Nutzung der Rur im Laufe der Jahrzehnte verändert?

Der technologische Fortschritt hat auch die Nutzung der Rur immer wieder verändert. Um 1800 verschwanden die Walkmühlen und Farbbottiche der Tuchmanufakturen. Gleichzeitig wurden die überlebenden Betriebe für die industrielle Produktion mechanisiert. In den 1960er Jahren kam das Textilgewerbe endgültig zum Erliegen. Seitdem hat sich die Rur von der Nutzung als Kraftquelle für Industrie und Wirtschaft zu einer der Hauptattraktionen der Altstadt von Monschau entwickelt.

Im Gegensatz zu heute war die Rur im Industriezeitalter aber kein idyllischer Ort?

Ganz und gar nicht. Es gibt viele Berichte und Beschwerden über die starke Verschmutzung der Rur. Auch, wenn die Selbstreinigungskräfte des Flusses Schlimmeres verhindert haben, war der Zustand im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts bedauernd. Zu den größeren und schädlicher werdenden gewerblichen Abwässern kamen zusätzlich noch die Abflussleitungen aus den anliegenden Häusern und jede Menge Hausmüll.

NL: Hoe is het gebruik van de Roer in de afgelopen decennia veranderd?

Technologische ontwikkelingen hebben ook het gebruik van de Roer voortdurend veranderd. Rond 1800 verdwenen de volmolens en verfkuijen van de lakenfabrieken. Tegelijk werden de overlevende bedrijven gemechaniseerd voor de industriële productie. In de jaren 1960 kwam de textielnijverheid definitief tot stilstand. Sindsdien is de Roer door haar gebruik als energiebron voor de industrie en economie één van de belangrijkste bezienswaardigheden van het oude stadsdeel van Monschau geworden.

Maar in tegenstelling tot vandaag was de Roer in het industriële tijdperk geen idyllische plek?

Nee, helemaal niet. Er zijn veel meldingen en klachten over de ernstige vervuiling van de Roer. Ook al heeft het zelfreinigende vermogen van de rivier erger voorkomen, toch was de toestand in het laatste derde deel van de 19e eeuw betreutswaardig. Het industrieel afvalwater werd steeds meer en schadelijker, maar daarbij kwamen ook de afvoerleidingen van de aangrenzende huizen en een grote hoeveelheid huisvuil.

F: Comment a évolué la Roer au cours des décennies?

Le progrès technique a sans cesse modifié l'utilisation de la Roer. Les foulons et les cuves de couleurs des draperies ont disparu vers 1800. Les entreprises restantes furent automatisées dans le même temps pour la production industrielle. Le secteur textile s'est définitivement paralysé dans les années 1960. Ancienne source énergétique pour l'industrie et l'économie, la Roer est depuis devenue une des attractions principales de la ville historique de Monschau.

GB: How has the use of the Rur river changed over the decades?

Technological progress has also often changed how the Rur river is used. The fulling mills and dye tubs of the cloth manufactories disappeared around 1800; the surviving businesses were mechanised for industrial production. In the 1960s, the textile sector came to a complete standstill. Since then, the Rur river turned away from being a source of power for industry and business and became one of the main attractions of the old town of Monschau.

Unlike today, the Rur river was not an idyllic place during the industrial age, was it?

Not at all. There are many reports and complaints about how badly polluted the Rur river was. Even though the river's self-cleaning capacity prevented worse from happening, its condition in the last third of the 19th century was deplorable. In addition to the ever greater and more harmful quantities of commercial wastewater, there were also the drain pipes from the adjacent houses and lots of household waste.

Ainsi, contrairement à aujourd'hui, la Roer de l'ère industrielle n'était pas idyllique?

Pas du tout. Il existe de nombreuses plaintes et rapports concernant la forte pollution de la Roer. Même si les capacités d'auto-purification du fleuve ont empêché le pire, son état était regrettable à la fin du XIXème siècle. Aux eaux usées industrielles nocives et de plus en plus présentes se sont ajoutées les conduites des maisons voisines ainsi qu'une grande quantité de déchets.

In der Rur wurde Hausmüll entsorgt?

Noch heute kennt man hier den Spruch: „Wenn man etwas loswerden will, muss man es nur vor dem nächsten Hochwasser in den Garten stellen“. Das tut glücklicherweise niemand mehr. Städtische Arbeiter mussten Ende des 19. Jahrhunderts Unrat und Hausmüll in die Strömung stoßen. Bei Niedrigwasser blieb dennoch viel Abfall im Flussbett stecken und verrottete. Der Kreisarzt von Monschau hat 1901 vorgeschlagen wenigstens in den Sommermonaten eine Müllabfuhr einzurichten. Trotz der herrschenden Rattenplage lehnte der damalige Bürgermeister unter der Begründung, dass das Umstülpen der Müllkisten Tausende gesundheitsschädliche Bazillen auf die Straße befördern würde, ab.

Ab wann entwickelte sich ein Bewusstsein für den Schutz des Gewässers?

Erstaunlich spät. Ökonomische und wirtschaftliche Interessen wurden deutlich höher gewichtet, als die Einschränkungen durch die zunehmende Flussverschmutzung. Monschau mit seiner Rur ist da kein Einzelfall. Erst in den 1970er Jahren schuf die Stadt Monschau mit dem Hauptsammler unter der Rur eine ausreichend große Kanalisation. Außerdem wurden ab der Mitte der 1930er Jahre die Rurtalsperren in Betrieb genommen, die einerseits einen besseren Hochwasserschutz gewährleisten sollten und andererseits auch für die Trinkwasserversorgung wichtig waren. Das Einleiten von Abwasser konnte man sich so nicht mehr leisten.

NL: Werd er huisvuil in de Roor gestort?

Zelfs vandaag kennen inwoners hier nog het gezegde: 'Wenn man etwas loswerden will, muss man es nur vor dem nächsten Hochwasser in den Garten stellen' (Als je iets kwijt wilt, hoef je het alleen maar 'in de tuin te leggen' bij het volgende hoogwater). Dat doet gelukkig niemand meer. Aan het einde van de 19e eeuw moesten de stadsarbeiders afval en huisvuil in de stroom gooien. Maar bij laag water bleef veel afval in de rivierbedding steken en verrotte het. De 'Kreisarzt' van Monschau stelde in 1901 voor om minstens in de zomermaanden een vuilophaaldienst te organiseren. Ondanks de heersende rattenplaag weigerde de toenmalige burgemeester een vuilophaaldienst met als argument dat het omdraaien van vuilnisbakken zou zorgen voor duizenden schadelijke kiemen op straat.

Wanneer beseftte men dat de bescherming van het water belangrijk was?

Verbazingwekkend laat. Economische en commerciële belangen waren duidelijk belangrijker dan de beperkingen door de toenemende vervuiling van de rivier. Monschau met de Rur is geen uitzondering. In 1901 stelde de stad Monschau een hoofdriolering aan onder de Rur die groot genoeg was. Bovendien werden in het midden van de jaren 1930 de Roerdalhammen in werking gesteld die enerzijds een betere bescherming tegen hoogwater moesten bieden en anderzijds ook voor de drinkwatervoorziening belangrijk waren. Het afvalwater kon zo niet langer worden geloosd.

GB: Was domestic waste dumped in the Rur?

There is a familiar saying in the region: "If you want to get rid of something, put it in the garden before the next flood". Luckily, people don't do that anymore. Council workers had to throw rubbish and household waste into the current at the end of the 19th century. But when the water was low, a lot of it got stuck in the riverbed and decayed. In 1901, the district doctor of Monschau suggested to set up a rubbish collection service at least during the summer months. Despite the infestation of rats at the time, the mayor refused on the grounds that turning over the rubbish bins would release thousands of harmful germs into the streets.

When did people begin to develop an awareness for the protection of water?

Surprisingly late. Economic interests were given much greater weight than the obstructions that resulted from the pollution of the river. Monschau and the Rur river is no exception. It wasn't until the 1970s that the town of Monschau installed the main collector under the Rur and thus a sufficiently large sewer system. In addition, from the mid-1930s the Rur reservoirs were opened up; they provided greater flood protection and were also important for the supply of drinking water. Allowing wastewater to flow in was not something they could afford any more.

F: Les ordures étaient déversées dans la Roer?

Le dicton est encore connu : « Qui veut jeter doit mettre au jardin avant la prochaine marée ». Ce n'est heureusement plus d'actualité. Les employés municipaux déversaient à la fin du XIX^{ème} siècle les déchets dans le courant. À marée basse, il restait de nombreux déchets qui pourrissaient dans le lit du fleuve. En 1901, le médecin de Monschau proposa d'établir un ramassage à l'été. Malgré l'invasion des rats, le maire refusa au prétexte que le brassage des déchets favoriserait le développement de milliers de bactéries nocives.

Quand apparut une conscience pour la protection des eaux?

Étonnamment tard. Les intérêts économiques pesaient bien plus lourd que les problèmes causés par la pollution croissante du fleuve. Monschau ne fait pas exception. Ce n'est que dans les années 1970 que Monschau créa une canalisation suffisante avec son collecteur sous la Roer. Les barrages de la vallée de la Roer ne furent mis en service que dans les années 1930, devant garantir une meilleure protection contre les inondations et un approvisionnement en eau potable. Le traitement des eaux usées n'était plus possible tel quel.

Im Gegensatz zu heute war Monschau im Industriezeitalter kein idyllischer Ort.

Maar in tegenstelling tot vandaag was Monschau in het industriële tijdperk geen idyllische plek.

Unlike today, Monschau was not an idyllic place during the industrial age.

Contrairement à aujourd'hui, le Monschau de l'ère industrielle n'avait rien d'idyllique.

Wie ist es Monschau daraufhin gelungen zu einem beliebten Ausflugs- und Urlaubsziel zu werden?

Nach dem Abgang der industriellen Fertigungsstädten in Monschau gab es einen Wechsel in der Wahrnehmung. Schon ab Mitte des 19. Jahrhunderts war Monschau ein beliebtes Ausflugsziel. Heute stehen die Natur und die romantische Altstadt im Vordergrund: Wanderer vom Eifelsteig, Radfahrer von der RAVel-Route und Touristen aus vielen verschiedenen Regionen und Ländern kommen nach Monschau an eine saubere Rur.

NL: Hoe slaagde Monschau er vervolgens in een populaire vakantiebestemming te worden?

Nadat industriële productiefaciliteiten uit Monschau verdwenen, veranderde de perceptie. Al vanaf het midden van de 19e eeuw was Monschau een populaire bestemming van uitstappen. Vandaag staan de natuur en het romantische oude stads gedeelte op de voorgrond: wandelaars van de Eifelsteig, fietsers van de RAVel-route en toeristen uit verschillende regio's en landen komen naar Monschau aan een schone Roer.

GB: How did Monschau turn itself into a popular destination for daytrippers and holidaymakers?

There was a change in perception following the decline of industry in Monschau. From as early as the mid-19th century Monschau was a popular destination for visitors. Today, the main attraction is the countryside and the romantic old town; hikers from the Eifelsteig trail, cyclists from the RAVel route and tourists from many regions and countries all visit Monschau and enjoy a clean Rur river.

F: Comment Monschau est parvenue à devenir une destination touristique?

Les consciences de Monschau ont changé à la chute des sites de production industrielle. La ville était déjà une destination de choix dès le milieu du XIX^{ème} siècle. Nature et ville historique romantique étaient mis à l'honneur : Promeneurs de la route RAVel et touristes de toutes régions s'amoncelaient autour de la Roer propre de Monschau.



Bernd Läufer ist seit 2010 Stadtarchivar in Monschau.

Bernd Läufer is sinds 2010 stadsarchivar in Monschau.

Bernd Läufer has been Monschau's archivist since 2010.

Bernd Läufer est archiviste de Monschau depuis 2010.



Zahlen & Fakten

Cijfers & feiten Facts & Figures Faits & chiffres

Die Gesamtmaßnahme bis 2020:

- rund 700 m Kanaltiefbau
- rund 300 m Kanalsanierung im Gewässer
- rund 70 m Leitungsabhängungen über dem Gewässer
- Druckentwässerungsnetz
- eine Schmutzwasserpumpstation
- Änderung an rund 90 privaten Grundstücksentwässerungen/Anschlussleitungen

NL: De algemene maatregel tegen 2020:

- ongeveer 700 m riolering
- ongeveer 300 m rioolsanering in het water
- ongeveer 70 meter ophangingen van leidingen over het water
- net voor drukdrainage
- een afvalwaterpompstation
- aanpassing van ongeveer 90 grondstukontwateringen/aansluitleidingen

GB: The following will be installed by 2020:

- some 700 m of underground sewers
- some 300 m sewer rehabilitation in the water
- some 70 m suspensions above the water
- pressure sewer network
- wastewater pumping station
- modification of some 90 private property drainage systems/connecting pipes

F: Construction 2020:

- 700 m de travaux souterrains
- 300 m d'assainissement des canalisations
- 70 m de suspensions de conduites au-dessus des eaux
- Réseau d'épuration des eaux
- Station de pompage des eaux
- Modification d'environ 90 systèmes d'épuration/conduits



Woher kommt der Name Monschau?

Der erste Name der für die heutige Altstadt von Monschau zu finden ist stammt aus dem Jahr 1198 und lautet „de Monte Ioci“ und gilt als typischer Burgennamen aus dem Umfeld der Kreuzzüge. Die dominante Namensform vom Spätmittelalter bis in die frühe Neuzeit lautete Monjoye. Dass der Name bereits damals ähnlich dem heutigen Monschau ausgesprochen wurde, zeigen Schreibweisen wie Monyauwe, Moynschauwe, Monschauwe, Monjaw, Monsow oder Monshau. Mit der französischen Herrschaft über das Rheinland kam es um 1800 zur Einführung der Namensform Montjoie einschließlich der französischen Aussprache. Am 9. August 1918 unterzeichnete der deutsche Kaiser Wilhelm II. den Erlass, der die Umbenennung von Montjoie in Monschau genehmigte.

NL: Waar komt de naam Monschau vandaan?

De eerste naam die kan worden gevonden voor het huidige oude stadsdeel van Monschau dateert uit 1198, luidt 'de Monte Ioci' en wordt beschouwd als een typische naam voor een burcht uit de tijd van de kruistochten. Van de late Middeleeuwen tot de vroege nieuwe tijd was de dominante naam Monjoye. Dat de naam toen al zeer vergelijkbaar met het huidige Monschau werd uitgesproken, bewijzen schrijfwijzen zoals Monyauwe, Moynschauwe, Monschauwe, Monjaw, Monsow of Monshau. Met de Franse heerschappij over het Rijnland werd in 1800 de naam Montjoie, met de Franse uitspraak, ingevoerd. Op 9 augustus 1918 ondertekende de Duitse keizer Wilhelm II het besluit, waarmee werd ingestemd met de naamverandering van Montjoie in Monschau.

GB: Where does the name Monschau originate?

The first recorded name for today's old town of Monschau, "de Monte Ioci", dates back to 1198 and was a typical castle name from the time of the Crusades. The main name from the late Middle Ages to the early modern period was Monjoye. The fact that the town's name at the time was pronounced not unlike today's Monschau is reflected in such spellings as Monyauwe, Moynschauwe, Monschauwe, Monjaw, Monsow and Monshau. With the French rule over the Rhineland the variant "Montjoie" was introduced around 1800, and it was also pronounced in the French way. On 9 August 1918, the German Emperor Wilhelm II signed a decree approving the renaming of Montjoie to Monschau.

F: D'où vient le nom Monschau?

Le premier nom de la ville historique date de 1198, il s'agissait de « de Monte Ioci », nom typique de bourg à l'ère des croisades. La forme dominante depuis la fin du Moyen-âge au début de l'ère moderne était « Monjoye ». Ce nom était déjà prononcé de manière semblable à Monschau, les diverses écritures recensées Monyauwe, Moynschauwe, Monschauwe, Monjaw, Monsow ou Monshau sont là pour le prouver. La domination française de 1800 en Rhénanie a introduit la prononciation française à Montjoie. Le 9 août 1918, l'empereur allemand Guillaume II décréta le changement de Montjoie pour Monschau.

Der Ruringenieur

De Roeringenieur The Rur engineer L'ingénieur de la Roer

Georg Vosen studierte Bauingenieurwesen an der RWTH Aachen und arbeitet im Ingenieurbüro H. Berg & Partner GmbH als Projektleiter im Fachbereich Kanalkataster und Kanalsanierung.

Das Projekt Sanierung des Rursammlers betreut er seit dem Jahr 2015 als planender Ingenieur. Herr Vosen ist „Zertifizierter Berater Grundstückentwässerung“ und Sachkundiger für die Zustands- und Funktionsprüfung privater Abwasserleitungen.

NL: Georg Vosen studeerde bouwkundige ingenieurswetenschappen aan de RWTH Aachen en werkt in het ingenieursbureau H. Berg & Partner GmbH als projectleider op de afdeling register van riolen en rioolsanering.

Sinds 2015 begeleidt hij het project "Sanering van de Rursammler" als plannende ingenieur. Meneer Vosen is een 'gecertificeerd adviseur voor drainage' en deskundige voor de controle van de toestand en werking van particuliere afvoerleidingen.

GB: Georg Vosen studied civil engineering at RWTH Aachen University and is project manager at H. Berg & Partner GmbH engineering firm in the sewer register and in sewer rehabilitation.

He has been in charge of the collector refurbishment project as planning engineer since 2015. Mr Vosen is a "certified consultant for estate drainage" and expert for the status and function testing of private sewage pipes.

F: Georg Vosen a étudié le génie civil à l'Université d'Aix-la-Chapelle et travaille comme chef de projet en assainissement de canalisation chez H. Berg & Partner GmbH.

Il accompagne l'assainissement du collecteur depuis 2015 comme ingénieur en planification. M. Vosen est « conseiller certifié en épuration » et expert en contrôle fonctionnel des conduits privés.



Herr Vosen, welche Rolle spielt die Rur für die Trinkwasserversorgung?

Wir befinden uns mit der Rur im Oberlauf einer Trinkwassertalsperre. Dafür muss man wissen, dass im Obersee der Rurtalsperre Rohwasser entnommen, über ein Stollensystem zur Kalltalsperre in Simmerath gepumpt und von dort aus zur Dreilägerbachtalsperre in Roetgen transportiert wird, die maßgeblich für die Trinkwasserversorgung in der Städteregion Aachen bis in den Vaalser und Heinsberger Raum ist.

Was macht die Sanierung der Monschauer Kanalisation so dringend nötig?

Um die Wasserqualität für die gesamte Region zu gewährleisten und nicht zu gefährden, werden die Kanäle unter der Rur seit einigen Jahren regelmäßig mit Kanal-TV-Kameras kontrolliert. Bei Untersuchungen unseres Büros wurde deutlich, dass im fast 50 Jahre alten Sammler vor allem über die Schächte in der Rur und über die Anschlussleitungen der anliegenden Häuser sogenanntes Fremdwasser, welches aufgrund seiner Herkunft und Zusammensetzung nicht auf einer Kläranlage gereinigt werden muss, in den Kanal eindringt. Durch den Einfluss des Fremdwassers wird der Kanal und das Klärwerk Rosenthal also unnötig belastet. Der Kanalabschnitt in der Rur birgt ein ökologisches und ökonomisches Gefahrenpotential, das wir mit der Sanierung aufheben möchten.

Bisher wurde die Kläranlage unnötig belastet.

Tot nu toe werd de rioolwaterzuiveringsinstallatie onnodig belast.

Unnecessary strain was put on the sewage treatment plant.

La station d'épuration a jusqu'alors été inutilement polluée.

NL: Meneer Vosen, welke rol speelt de Roer in de drinkwatervoorziening?

Met de Roer bevinden we ons in de bovenloop van een dam voor drinkwatervoorziening. Daarvoor wordt nog niet gezuiverd water uit het bovenste meer van de Roerdaldam genomen, via een tunnelsysteem naar het Kalldam in Simmerath gepompt en van daaruit naar de Dreilägerbachtalsperre in Roetgen getransporteerd. Die dam is bepalend voor de drinkwatervoorziening in de stedenregio Aken tot in de omgeving van Vaals en Heinsberg.

Waarom is de sanering van de riolering in Monschau so dringend nodig?

Om de kwaliteit van het water voor de hele regio te waarborgen en niet in gevaar te brengen, worden de riolen onder de Roer al een aantal jaren regelmatig met een tv-camera gecontroleerd. Uit studies van ons kantoor bleek dat in de bijna 50 jaar oude hoofdafwatering vooral via de schachten in de Roer en via de aansluitleidingen van de aangrenzende huizen zogenaamd vreemd water in de riolering binnendringt. Dat vreemd water moet door zijn herkomst en samenstelling niet in een rioolwaterzuiveringsinstallatie worden gezuiverd. Door de invloed van het vreemde water worden de riolering en de zuiveringsinstallatie Rosenthal onnodig belast. Het kanaalsegment in de Roer vormt een ecologisch en economisch risicopotentieel dat we met de sanering willen verhelpen.

GB: Mr Vosen, what is the role of the Rur river for drinking water supply?

This part of the Rur river is upstream from a drinking water reservoir. You have to know that raw water is taken from the Obersee forebay of the Rur reservoir, which is pumped to the Kalltal reservoir in Simmerath via a tunnel system and from there it is transported to the Dreilägerbachtalsperre reservoir in Roetgen, which is very important for the drinking water supply of the Aachen region and the region of Vaals and Heinsberg.

Why is the refurbishment of the sewer system in Monschau so urgent?

In order to ensure good water quality for the region and not put it at risk, the sewers under the Rur have been monitored regularly using cameras for several years. Investigations carried out by our office told us that infiltration water enters the almost 50-year-old collector (mainly via the ducts in the Rur and the connecting pipes of the adjacent houses), which does not have to be purified in a treatment plant due to its origin and composition. The influx of infiltration water thus creates an unnecessary burden for the sewer and the Rosenthal treatment plant. The sewer section in the Rur carries an ecological and economic risk, which the refurbishment is intended to eliminate.

F: M. Vosen, Quel est le rôle de la Roehr dans l'approvisionnement en eau potable?

Il s'agit du cours supérieur d'un barrage d'eau potable. De l'eau brute y est puisée, pompée via un système de tunnels vers le barrage de Kall à Simmerath et transportée au barrage de Dreilägerbachtal à Roetgen, primordial à l'approvisionnement en eau potable de la région d'Aix-la-Chapelle jusqu'à Vaals et Heinsberg.

Pourquoi l'assainissement de la canalisation de Monschau est-il si urgent?

Pour garantir la qualité de l'eau de l'ensemble de la région, les canalisations situées en-dessous de la Roer sont contrôlées depuis plusieurs années via des caméras. Les analyses ont montré que de l'eau externe s'était infiltrée dans le collecteur en l'espace de 50 ans, surtout via les réservoirs de la Roer et les conduits de raccordement des maisons voisines, laquelle ne peut pas être épurée en station d'épuration en raison de sa provenance et composition. La canalisation et la station d'épuration de Rosenthal sont inutilement polluées par l'influence de l'eau parasite. Le segment de canal de la Roer recèle un danger écologique et économique que l'assainissement doit éliminer.



Nach den Bauarbeiten werden nur noch vier von 26 Schächten sichtbar sein.

Na de bouwwerken zullen slechts vier van de 26 schachten zichtbaar zijn.

After the construction work, only four of the 26 ducts will be visible.

À la fin des travaux, quatre réservoirs sur 26 seront encore visibles.

Die Sanierung des Rursammlers ist ein großes und sehr komplexes Vorhaben. Welche besonderen Herausforderungen sind aus Sicht eines Ingenieurs zu bewältigen?

Hauptelement unserer Planung ist die weitgehende Stilllegung des Sammlers. Durch Schaffung einer neuen Kanalisation in den Monschauer Straßen wird der Sammler auf rund 60% seiner jetzigen Länge ersetzt werden können. Der Kanalbau in den engen Straßen der Altstadt stellt allein schon wegen der räumlichen Enge und der umfangreichen Verkehrs- und Rettungswegeplanung eine Herausforderung dar. Außerdem sind rund 90 Grundstücksanschlüsse umzuplanen und am neuen Kanal anzuschließen. Dazu kommt die von der Stadt Monschau vorgegebene Bauzeit von Januar bis Mai. Die Stadt Monschau ist als Haupttourismusziel in der Westeifel bestrebt, in den tourismusreichen Monaten von Juni bis Dezember ohne Baumaßnahmen auszukommen. Unsere Planung zielte deswegen von Beginn an auf modular gewählte Bauabschnitte ab. In diesem Jahr beginnen wir mit dem zweiten von insgesamt drei Bauabschnitten.

NL: De sanering van de 'Rursammler' is een groot en zeer complex project. Met welke bijzondere uitdagingen wordt een ingenieur daarbij geconfronteerd?

Het belangrijkste onderdeel van ons plan is de uitgebreide ontmanteling van de hoofdafwatering. Dankzij de nieuwe riolering in de straten van Monschau kon de hoofdafwatering tot ongeveer 60% van haar huidige lengte worden vervangen. De aanleg van riolering in de smalle straatjes van het oude stadsgedeelte is alleen al door de beperkte ruimte en de uitgebreide planning voor transport en reddingsroutes een uitdaging. Bovendien moeten ongeveer 90 aansluitingen van percelen opnieuw worden gepland en op de nieuwe riolering aangesloten. Daarbij komt de door de stad Monschau opgelegde bouwtijd van januari tot mei. De stad Monschau wil als belangrijkste toeristische bestemming in de Westen-Eifel bouwwerken vermijden in de toeristisch drukke maanden van juni tot december. Onze planning was dus vanaf het begin gericht op modulaire geselecteerde bouwfasen. Dit jaar beginnen we met de tweede van de drie fasen.

GB: The refurbishment of the Rur collector is a large and complex project. What are the particular challenges from the perspective of an engineer?

The main element of our plans is the closure of sections of the collector. By creating a new sewer system in the streets of Monschau, around 60% of its current length will be replaced. The construction of the sewer in the narrow streets of the old town is a challenge because of the cramped conditions and the extensive traffic and rescue route plans alone. In addition, around 90 property connections have to be redesigned and connected to the new sewer. Then there is the construction period prescribed by the town: from January to May. Given its status as the main tourist destination in the West Eifel, the town would like there to be no ongoing construction work in the months from June to December. We have therefore been aiming for a modular construction project from the outset. This year we are starting with the second of a total of three construction phases.

F: L'assainissement du collecteur de la Roer est un projet imposant et très complexe. À quels défis l'ingénieur doit-il faire face?

L'arrêt du collecteur constitue la phase primordiale. La création d'une nouvelle canalisation dans les rues de Monschau permettra de remplacer environ 60% de la longueur du collecteur. Vu l'étroitesse des rues de la ville historique et les plans de la voirie et des issues de secours, la construction de la canalisation est un vrai défi. Il faut aussi réorganiser 90 raccords de terrains et les raccorder à la canalisation. A tout cela s'ajoute également le délai de construction imposé par Monschau de janvier à mai. Ville touristique, Monschau doit être libérée de tous travaux pendant la saison de juin à décembre. C'est pourquoi notre planification visait depuis le début des phases de travaux modulaires. Nous entamons cette année la deuxième de ces trois phases.

Der Abwasserkanal ist nach Bauschluss nicht mehr zu sehen. Was passiert mit den sichtbaren Schächten im Rurbett?

Die Arbeiten in der Rur erfolgen in enger Abstimmung mit der Wasserbehörde. Insgesamt gibt es aktuell 26 sichtbare Schächte in der Rur, von denen nach Abschluss aller Maßnahmen nur noch vier Schächte zwischen Markt und Rosenthal sichtbar übrigbleiben werden. Die zurzeit unschönen und klobigen Schachtdeckungen werden wir neugestalten. Darüber hinaus wird man vom alten Sammler und seinen Schachtbauwerken aber nichts mehr sehen. Die Sanierung sorgt also gleichzeitig auch für eine Verschönerung des Altstadtpanoramas.

NL: De afvoerleiding is niet meer zichtbaar nadat de bouwwerken zijn voltooid. Wat gebeurt er met de zichtbare schachten in de Roerbedding?

De werken in de Roer worden in nauw overleg met het waterschap uitgevoerd. In totaal zijn er momenteel 26 schachten zichtbaar in de Roer, waarvan er slechts vier tussen de markt en Rosenthal zichtbaar zullen blijven na voltooiing van alle maatregelen. De momenteel lelijke en logge putdeksels worden vernieuwd. Daarnaast zal niets meer te zien zijn van de oude hoofdafwatering en haar schachtconstructies. Door de sanering wordt het panorama van het oude stadsgedeelte tegelijkertijd ook mooier gemaakt.

GB: The sewer will no longer be visible after completion. What happens with the visible ducts in the bed of the Rur river?

The works in the Rur are carried out in close coordination with the water authorities. There are currently 26 visible ducts in the Rur, of which only four will remain visible between the market square and Rosenthal once everything has been completed. We will redesign the old unsightly and chunky duct covers. Apart from that, the old collector and its duct constructions will no longer be visible at all. The refurbishment thus also improves the old town panorama.

F: La canalisation des eaux usées ne sera plus visible à la fin des travaux. Qu'en est-il des réservoirs visibles du lit de la Roer?

Les travaux s'effectuent en étroite accord avec l'administration des eaux. La Roer compte 26 réservoirs visibles. Il n'en restera que quatre entre Markt et Rosenthal à la fin des travaux. Nous refaçonnerons les recouvrements des réservoirs pour les rendre visuellement plus agréables. L'ancien collecteur et ses structures de réservoirs ne seront plus visibles. L'assainissement contribue donc à améliorer l'image de la ville.

Bürgerberatungsbüro

Wie im vergangenen Jahr wird auch 2019 ein Bürgerberatungsbüro eingerichtet. Alle Fragen rund um die Sanierung des Rursammlers und den damit einhergehenden Bauarbeiten können dort in einem persönlichen Gespräch mit Herr Vosen geklärt werden.

Jeden Montag zwischen 15:30 Uhr und 17:00 Uhr wird die Bürgerberatung im Bürgerbüro in den Räumen der Feuerwache, Stadtstraße 8 in Monschau angeboten.

Georg Vosen ist Projektleiter im Fachbereich Kanalkataster und Kanalsanierung.

Georg Vosen is projectleider op de afdeling "Register van riolen en rioolsanering".

Georg Vosen is sewer register and sewer rehabilitation project manager.

Georg Vosen est chef de projet en assainissement de canalisation.



Veranstaltungen 2019

Evenementen
Events
Manifestations

1 JANUAR

13.

MONTJOIE MUSICALE
Monschau Altstadt

MONTJOIE MUSICALE
Oud stadsgedeelte
Monschau

MONTJOIE MUSICALE
old town centre of Monschau

MONTJOIE MUSICALE
Ville historique Monschau

2 FEBRUAR

15. & 16.

THEATER KUNTERBUND
MuK Konzen

THEATER KUNTERBUND
MuK Konzen

THEATRE KUNTERBUND
MuK Konzen

THÉÂTRE KUNTERBUND
MuK Konzen



3 MÄRZ

22.

MONTJOIE MUSICALE
Monschau Altstadt

MONTJOIE MUSICALE
Oud stadsgedeelte
Monschau

MONTJOIE MUSICALE
old town centre of Monschau

MONTJOIE MUSICALE
Ville historique Monschau

24.

**INTERNATIONALES
WILDWASSERRENNEN**
Monschau Altstadt

**INTERNATIONALE WED-
STRIJD WILDWATERVAREN**
Oud stadsgedeelte
Monschau

**INTERNATIONAL
WILD WATER RACE**
old town centre of Monschau

**COURSES INTERNATIO-
NALES EN EAUX VIVES**
Ville historique Monschau

24.

1. SAATGUTFESTIVAL EIFEL
Monschau Höfen

1E ZAAIFESTIVAL EIFEL
Monschau Höfen

EIFEL SEED FESTIVAL
Monschau Höfen

FESTIVAL DE LA SEMENCE
Monschau Höfen

4 APRIL

**Div. Termine
div. data
Div. dates
Div. dates**

NARZISSENFÜHRUNG
Monschau Höfen

**GELEIDE NARZISSEN-
WANDELING**
Monschau Höfen

GUIDED DAFFODIL TOUR
Monschau Höfen

VISITE DES NARCISSES
Monschau Höfen



5 MAI

25.

MÜTZENICHER VENNLAUF
Monschau Mützenich

MÜTZNICHSE VENENLOOP
Monschau Mützenich

**MÜTZENICHER VENNLAUF
RUN**
Monschau Mützenich

COURSE DES FAGNES
Monschau Mützenich

6 JUNI

02.

MONTJOIE MUSICALE
Monschau Altstadt

MONTJOIE MUSICALE
Oud stadsgedeelte
Monschau

MONTJOIE MUSICALE
old town centre of Mon-
schau

MONTJOIE MUSICALE
Ville historique Monschau

07. - 10.

**FRANZÖSISCHER
GOURMETMARKT**
Monschau Altstadt

FRANSE GOURMETMARKT
Oud stadsgedeelte
Monschau

**FRENCH GOURMET
MARKET**
old town centre of
Monschau

**MARCHÉ GOURMET
FRANÇAIS**
Ville historique Monschau

7 JULI

04. - 06.

**MONSCHAUER
MUSIKWOCHE**
Monschau Altstadt

**MONSCHAUSE
MUZIEKWEEK**
Oud stadsgedeelte
Monschau

**MONSCHAU
MUSIC WEEK**
old town centre of
Monschau

**SEMAINE DE LA
MUSIQUE**
Ville historique Monschau

9 SEPTEMBER

06. - 09.

MONSCHAU KERMES
Monschau Altstadt

MONSCHAU KERMIS
Oud stadsgedeelte
Monschau

MONSCHAU FUNFAIR
old town centre of Monschau

KERMESSE DE MONSCHAU
Ville historique Monschau

15.

**MONSCHAUER
WIRTSCHAFTSTAG**
Monschau Imgenbroich

**DAG VAN DE ECONOMIE
IN MONSCHAU**
Monschau Imgenbroich

**MONSCHAU
BUSINESS DAY**
Monschau Imgenbroich

JOURNÉE DE L'ÉCONOMIE
Monschau Imgenbroich

19. - 22.

**FRANZÖSISCHER
GOURMETMARKT**
Monschau Altstadt

FRANSE GOURMETMARKT
Oud stadsgedeelte
Monschau

**FRENCH GOURMET
MARKET**
old town centre of
Monschau

**MARCHÉ GOURMET
FRANÇAIS**
Ville historique Monschau



10 OKTOBER

05. - 07.

ERNTEDANK
Monschau Mützenich

OOGSTFEEST
Monschau Mützenich

THANKSGIVING
Monschau Mützenich

FÊTE DES RÉCOLTES
Monschau Mützenich

25. - 27.

HAPPY HALLOWEEN
Monschau Altstadt

HAPPY HALLOWEEN
Monschau-centrum

HAPPY HALLOWEEN
old town centre of
Monschau

HAPPY HALLOWEEN
Ville historique Monschau

11 NOVEMBER

22./23./29./30.

**MONSCHAUER
WEIHNACHTSMARKT**
Monschau Altstadt

MONSCHAUSE KERSTMARKT
Oud stadsgedeelte
Monschau

**MONSCHAU
CHRISTMAS MARKET**
old town centre of Monschau

**MARCHÉ DE NOEL
DE MONSCHAU**
Ville historique Monschau

12 DEZEMBER

**MONSCHAUER
WEIHNACHTSMARKT**
an allen 4 Adventswochenen-
den (Fr.-So.) in der
Monschauer Altstadt

MONSCHAUSE KERSTMARKT
op alle 4 adventweekeinden
(vr - zo) in het Monschause
centrum

**MONSCHAU
CHRISTMAS MARKET**
on all four Advent weekends
(fr - sun) in the old town
centre of Monschau

**MARCHÉ DE NOEL
DE MONSCHAU**
aux quatre week-ends de
l'Avent (ven. - dim.) dans la
ville historique Monschau



Weitere Informationen: www.monschau.de
verdere informatie: www.monschau.de
Further information: www.monschau.de
Plusieurs informations: www.monschau.de

Impressum

Rathaus Monschau | Laufenstraße 84 | 52156 Monschau | 02472/810 | stadtverwaltung@monschau.de
V.i.S.d.P.: Margareta Ritter
Inhalt und Gestaltung: Markus Handke | handkemacht.com; Marie Bourgeret | blaugruen.com
Erscheinungsdatum: Februar 2019 | Auflage: 1000
Druck: WIRmachenDRUCK GmbH | Mühlbachstr.7 | 71522 Backnang
Bildnachweise: S. 1, 2, 7, 9, 11, 13 (unten), 15, 16, 18, 19, 22, 23 – Marie Bourgeret;
S. 3 – Margareta Ritter; S. 4 – Dipl.-Ing. Arnold Schmidt
S. 13 (oben) – Stadtarchiv Monschau; S.20 – Heilinger; S.21 – Michelle Felker

8 AUGUST

03.

KALTBLUTRENNEN
Monschau Mützenich

**KALTBLUTRENNEN
(PAARDENRACE)**
Monschau Mützenich

HORSE RACE
Monschau Mützenich

COURSE AU SANG FROID
Monschau Mützenich

09. - 11.

MONSCHAU MARATHON
ab Monschau Konzen

MONSCHAU MARATHON
vanaf Monschau Konzen

MONSCHAU MARATHON
from Monschau-Konzen

MARATHON DE MONSCHAU
départ de Monschau-Konzen

16. - 25.

MONSCHAU FESTIVAL
auf der Burg Monschau

MONSCHAU FESTIVAL
op de Burcht Monschau

MONSCHAU FESTIVAL
at the castle of
Monschau

FESTIVAL DE MONSCHAU
au château de Monschau



Weitere Informationen
verdere informatie
Further information
Plusieurs informations

- 1 Stadtstraße
- 2 Richters Eck
- 3 Markt
- 4 Aubrücke

Eschbachstraße

Sleidener Straße

Austraße

Unterer Mühlenberg

Oberer Mühlenberg

Markt

Eschbachstraße

Kurstraße

Stadtstraße

Kirchstraße

Laufstraße

Holzmarkt

Bergstraße

Schlosskehr